



Jefatura de
Gabinete de Ministros
Argentina

Secretaría de
Innovación Pública

Subsecretaría de Tecnologías de
la Información y las Comunicaciones

Oficina Nacional de Tecnologías de Información

Multimedia Accesible
Buenas prácticas y recursos
para subtítular.

Argentina unida

Multimedia accesible: Buenas prácticas y recursos para subtítular

Índice

Contenido

Multimedia accesible: Buenas prácticas y recursos para subtítular	1
Índice	1
Introducción.....	2
¿Por qué usar subtítulos (captions)?	2
Captions	3
Diferencia entre captions y subtítulos.....	3
Cuatro pasos para tener videos subtitulados.....	3
1. Subir video a tu canal	4
2. Agregar subtítulos automáticos.....	4
3. Editar los subtítulos automáticos.....	6
Recomendaciones generales para subtítulos.....	8
4. Publicar.....	10

Introducción

En este documento se proponen recomendaciones para insertar subtítulos en videos alojados en la plataforma de YouTube. Las recomendaciones y recursos son generales, básicos y orientativos.

Este es un documento colaborativo propuesto por la Oficina Nacional de Tecnologías de Información de Argentina. Es por ello, que alentamos a organizaciones y ciudadanos a hacernos sugerencias o comentarios que nos ayuden a mejorarlo.

Trabajamos fuertemente para incluir referencias en castellano pero esto no ha sido posible en todos los casos, si encontró alguna que hayamos puesto en otro idioma y podamos reemplazar nos encantaría conocerla.

¿Por qué usar subtítulos (captions)?

Los subtítulos (captions) permiten que las personas sordas o con problemas de audición puedan comprender el contenido de audio (pregrabado) que se encuentra en los medios sincronizados, como son los videos o podcast de audio. Pero no sólo las personas con discapacidad se benefician con el uso de subtítulos: pensemos en un ámbito laboral donde se requiere silencio y concentración, o en el caso de reproducir un video en un ambiente ruidoso; todos nos beneficiamos con su aplicación.

La aplicación y uso de subtítulos (pregrabados) ayuda al cumplimiento del [criterio de conformidad 1.2.2 - subtítulos \(pregrabados\)](#) de la [Disposición ONTI N° 6/2019](#)

Captions

Los subtítulos (captions) son una versión en formato texto de los diálogos, sonidos ambientales y todo sonido significativo que sea necesario para que el usuario comprenda el contenido multimedia. Es fundamental que estén sincronizados con el audio de un video o podcast, para conservar la coherencia.

Diferencia entre captions y subtítulos

A diferencia de los subtítulos convencionales, orientados a la traducción de otro idioma, los captions se encuentran en el mismo idioma y son necesarios para la accesibilidad, permitiendo el acceso a las personas sordas o con problemas de audición al material audiovisual.

Con los fines de mantener este documento alineado con el contenido e información que ofrece YouTube, en esta guía se usará el término **subtítulos** toda vez que estemos hablando de **captions**.

Cuatro pasos para tener videos subtitulados

YouTube para alojar videos (hosting): ¿Por qué usarlo?

Hemos orientado esta guía hacia la plataforma de videos de YouTube principalmente porque es un servicio gratuito, que continuamente incluye mejoras y ofrece herramientas para generar subtítulos automáticos. Además hemos observado que varios organismos públicos utilizan los servicios de YouTube para alojar sus videos. Sin perjuicio de ello, y sin intención de orientar el uso exclusivo de YouTube por parte de organismos públicos, podés elegir el uso de cualquier otra plataforma disponible para alojar y subtitular videos.

Dicho esto, a continuación, se detallan los cuatro pasos y las cuestiones a considerar para colocar subtítulos automáticos en los videos alojados en YouTube.

1. Subir video a tu canal

El video deberá estar subido a la plataforma de YouTube antes de cargar los subtítulos. Para subir los videos seguí los siguientes pasos:

1. **Inicia sesión** en [YouTube Studio](#).
2. En el panel superior derecho selecciona “crear” y luego “**subir video**”.
3. Seleccioná o arrastrá el video a subir.
4. **Completá los detalles** del video con los datos solicitados: título, descripción, etiquetas, idioma del video, etc. En la sección visibilidad seleccioná “privado” para que el video no se publique hasta luego de haber finalizado con el proceso de agregar subtítulos. Para finalizar presioná/seleccioná “guardar”.

Para más detalles recomendamos ver las guías sobre cómo [Subir videos](#) y [Formatos de archivo de YouTube admitidos](#).

2. Agregar subtítulos automáticos

Luego de que el video esté subido a tu canal, requerirá algo de tiempo para que los subtítulos automáticos sean generados y aparezcan disponibles en [YouTube Studio](#).

Para acceder a los subtítulos automáticos seguí estos pasos:

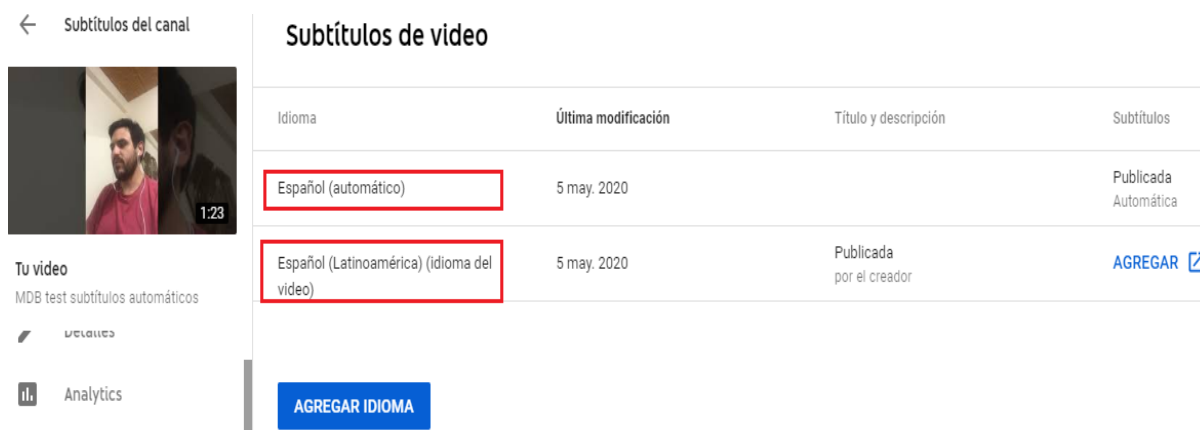
1. En el panel de herramientas de YouTube Studio, **ingresa a “subtítulos”**.
2. **Seleccioná el video** y a continuación se mostrará una **lista con todos los subtítulos disponibles** y las opciones. **Primero** aparecerá la opción para agregar subtítulos sólo del idioma que cargaste en los detalles del video (por

Multimedia accesible: Buenas prácticas y recursos para subtitular (versión preliminar)

OFICINA NACIONAL DE TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN



ejemplo: *Español (Latinoamérica) (idioma del video)*. **Luego de transcurrido un tiempo**, cuando los subtítulos automáticos se hayan realizado, aparecerán disponibles (por ejemplo: *Español (automático)*).



The screenshot shows the YouTube 'Subtítulos de video' (Video Subtitles) management page. On the left, there is a video player with a 1:23 duration. Below the player, the video title is 'Tu video' and the description is 'MDB test subtítulos automáticos'. There are icons for 'Subtítulos' and 'Analytics'. The main area is titled 'Subtítulos de video' and contains a table with the following data:

Idioma	Última modificación	Título y descripción	Subtítulos
Español (automático)	5 may. 2020		Publicada Automática
Español (Latinoamérica) (idioma del video)	5 may. 2020	Publicada por el creador	AGREGAR

At the bottom of the table, there is a blue button labeled 'AGREGAR IDIOMA'.

Nota: Durante algunas pruebas realizadas hemos observado que es posible acelerar el proceso para que los subtítulos automáticos sean generados: para ello presioná “agregar” en los subtítulos del idioma cargado en el video (ejemplo: español (Latinoamérica)). A continuación, te llevará a “Administrar subtítulos” donde tendrás que activar la visualización de subtítulos presionando el botón (logo) de subtítulos en la barra del video. De esta manera estaremos forzando el proceso para la generación de subtítulos automáticos.



Si YouTube no genera subtítulos automáticos puede deberse a distintos motivos: el audio del video es muy complejo; idioma no compatible con subtítulos automáticos; el video es demasiado largo; calidad de sonido mala; largo período de silencio al



Multimedia accesible: Buenas prácticas y recursos para subtitular (versión preliminar)

OFICINA NACIONAL DE TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN

principio del video; voces de distintas personas superpuestas. Para más detalles recomendamos ver la guía [Utilizar los subtítulos automáticos](#)


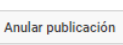
3. Editar los subtítulos automáticos

Para **editar y corregir** los subtítulos automáticos deberás acceder al menú “opciones” y elegir “editar en la versión clásica de Studio”.

Subtítulos de video			
Idioma	Última modificación	Título y descripción	Subtítulos
Español (automático)	5 may. 2020		Publicada Automática 
Español (Latinoamérica) (idioma del video)	5 may. 2020	Publicada por el creador	AGREGAR 

Luego seleccioná “editar” para hacer cambios en los subtítulos.

Ver subtítulos publicados: Español (automático)
Fuente de los subtítulos: Automáticos

Acciones ▾

0:00.6 accesibilidad web de lamont y
0:07.4 trabajamos

MDB test subtítulos automáticos

Corregir el texto generado automáticamente, reescribiendo las palabras erróneas y agregando aquellas que mejoren la accesibilidad de los subtítulos (*ver recomendaciones para subtítulos*). La barra ubicada debajo del video permite visualizar y **ajustar la sincronización** entre el texto y video. Arrastrá los bordes alrededor del texto, para ajustar los puntos de inicio y fin de los subtítulos.

Multimedia accesible: Buenas prácticas y recursos para subtítular (versión preliminar)

OFICINA NACIONAL DE TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN



Transcribir y establecer tiempos: Español

Se guardaron todos los cambios en Borradores.

Eliminar borrador

Guardar los cambios

Acciones ▾ Combinaciones de teclas | Ayuda

Escribe el subtítulo aquí y presiona Intro. +

0:00.6 Accesibilidad web de la ONTI.
0:07.4 Trabajamos en el marco de la ley número 26.653

0:07.4 de accesibilidad web para promover la
0:12.3 accesibilidad de información, facilitando

0:12.3 especialmente el acceso a todas las
0:16.3 personas con discapacidad con el

0:16.3 objetivo de garantizar la igualdad real
0:20.5 de oportunidades y tratos

0:20.5 evitando así todo tipo de discriminación
0:26.4 monitoreo y evaluación de accesibilidad

0:26.4 web down y en su rol de autoridad de
0:31.4 aplicación de la ley monitorear v

MDB test subtítulos automáticos

Accesibilidad web de la ONTI. Trabajamos en el marco de la ley número 26.653

0:00 / 1:22

Accesibilidad web de la ONTI. Trabajamos en el marco de la ley número 26.653

Para configurar las **opciones de los subtítulos** (fuente, tamaño, color de fuente, color de fondo, etc) ingresá a “configuración” (logo), seleccioná “subtítulos” e ingresá a “opciones”.

MDB test subtítulos automáticos

< Opciones

Familia de fuente Sans-Serif proporcional >

Color de fuente Blanco >

Tamaño de fuente 100 % >

Color de fondo Negro >

Opacidad de fondo 75 % >

0:00 / 1:22

Accesibilidad web de la ONTI. Trabajamos en el marco de la Ley número 26.653 de

accesibilidad web para promover la accesibilidad de información, facilit

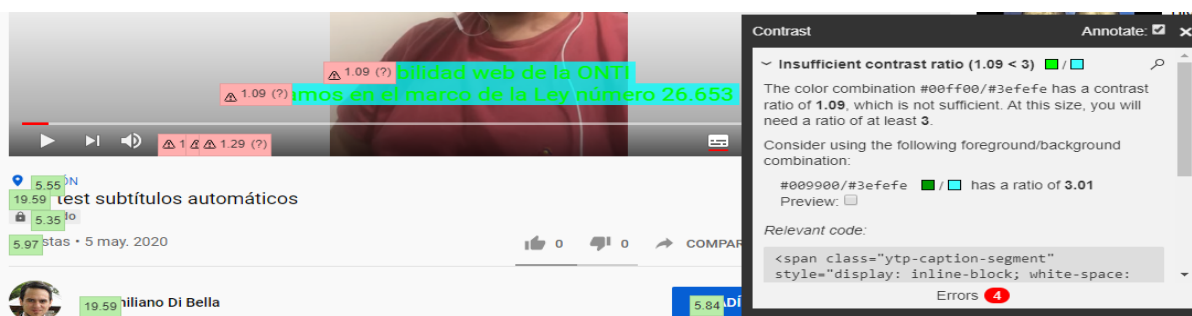
Al finalizar con la edición presioná “guardar los cambios”. Luego podrás retomar la edición con las últimas modificaciones realizadas. Cuando editas los subtítulos que

se generan automáticamente, éstos se guardan en una **nueva pista de subtítulos** a partir de tu edición. La nueva pista de subtítulos generados estará disponible en “Subtítulos del video” (por ejemplo: “Español”). Luego presioná en “agregar” para colocar título y descripción.

Subtítulos de video

Idioma	Última modificación	Título y descripción	Subtítulos
Español	6 may. 2020	AGREGAR	Publicada por el creador
Español (Latinoamérica) (idioma del video)	6 may. 2020	Publicada por el creador	Borrador por el creador
Español (automático)	5 may. 2020		Publicada Automática

Verificar el contraste de los subtítulos, entre fondo y texto, utilizando alguna herramienta como [Tota11y \(para Google Chrome\)](#), [Tota11y \(para Mozilla Firefox\)](#) o [Wave](#). En caso de encontrar errores en el contraste, realizá los ajustes necesarios en las opciones de los subtítulos (color de fuente, color de fondo).



Recomendaciones generales para subtítulos

- Los subtítulos deben aparecer en la parte inferior de la pantalla ocupando dos líneas o tres. Además, para cada personaje se deben asignar líneas distintas.

Multimedia accesible: Buenas prácticas y recursos para subtítular (versión preliminar)

OFICINA NACIONAL DE TECNOLOGÍAS DE INFORMACIÓN

- Los subtítulos siempre deben estar sincronizados con el audio.
- Los subtítulos deben estar correctamente escritos y puntuados.
- Velocidad de lectura: la velocidad de exposición del subtítulo debe permitir leerlo sin dificultad. La velocidad recomendada para los subtítulos es de unos 12 caracteres por segundo. En caso de superar esta velocidad, se recomienda eliminar las palabras menos relevantes o las repetidas.
- Para escenas con diálogos con más de una persona hablando, identificar al hablante:
 - si el orador es identificado, mencionarlo. Por ejemplo: [Carlos: ¡hola!]
 - si el orador no es identificado, mencionar alguna característica básica [niño:]; [mujer:]
- Describir los sonidos. Por ejemplo: [risas]; [aplausos]
- Si la voz del orador cambia también debe estar detallado: [voz de robot]
- Verificar que la relación de contraste sea correcta entre el color del fondo de texto y el color de la letra (por ejemplo: fondo negro y texto amarillo).
- La tipografía usada debe permitir una correcta legibilidad.
- El tamaño de la letra debe permitir que sea fácilmente legible (aproximadamente 37 caracteres por línea).
- Los saltos de línea deben hacerse donde hay un salto lingüístico natural dentro de la oración (por ejemplo: después de una coma); aprovechando las pausas del orador-
- No separar sílabas en distintas líneas.



4. Publicar

Cuando hayas finalizado con la edición de los subtítulos, y el video esté listo para ser publicado, en YouTube Studio, dentro de la sección “videos del canal” cambiá la visibilidad del video marcando “público”.